



FRANZISKA **FÜCHSL**



Festival Internacional  
**DE POESÍA**  
*Los Confines*



Festival Internacional  
**DE POESÍA**  
*Los Confines*

\* \* \*

Es arrastrado por la corriente de un coche que pasa,  
soplado desde debajo de otro estacionado hasta  
irrumper en la calle.

Baila, da saltos, habla, y parece decir: ¡El aire aquí es tan  
limpio!

Una frívola, alegre bolsita negra, olvidada de sí misma  
como un cachorro al que nada en el mundo puede  
reprochársele.

El viento, el poder más amable.

*Traducción de Wolfgang Lappenberg y Xiomara Bu*

\* \* \*

Las cajas de concreto nos separan, para que no se nos ocurra comunicarnos con nuestras raíces. y el consuelo se convierte en ingenio y complot. Ni siquiera nos gritamos. Como plántulas recién sembradas, estamos metidas en nuestro primer año de vida y vivimos con la certeza de que aquello que no se ve no ocurre. En la calle hay gente expuesta al peligro, que en el próximo instante podrían descubrir que son visibles.

*Traducción de Wolfgang Lappenberg y Xiomara Bu*

\* \* \*

Cuando era niña, me puedo recordar, dibujaba árboles. Dificilmente un cuadro sin un árbol y difícilmente un cuadro sin madre-padre-hermano-hermana, y a medida que avanzaban los acontecimientos, todos los que fueron pintados en él alternaban con los que venían de visita o a quienes visitábamos para recibir un regalo. Todos los dibujos eran regalos, sobre todo para mamá y papá. Y como mamá y papá eran necesarios, siempre había al menos un árbol. Y si alguna vez había empezado una casa, al instante medias elipses flotaban sobre las cabezas de quienes estábamos afuera, y a estas flores extraterrestres les creció un tallo pequeño terminando en espirales para los que están parados afuera. Todos debían estar bajo algo. Y la casa se alza sobre aquello que ningún dibujo muestra: del entrar y salir surgió la idea de llevarse algo, y de llevarse algo nació la idea de partir y de volver: Partir, volver, ser extrañado, olvidar. Y del mucho cargar lo llevado brotó la melancolía, y la melancolía se detiene. Y echa raíces.

*Traducción de Wolfgang Lappenberg y Xiomara Bu*

\* \* \*

Libros que, como cuadros apoyados en una pila de libros sobre una tela de satén rojo. Libros que aclaran los crímenes de este mundo y de todos los tiempos, que nos enseñan nuestro divertido miedo, que transfigura nuestro aislamiento en soledad, como la cima de una individualidad bien surtida. Nuestro centro se forma en un pequeño radio alrededor de la vitrina. En este centro, un maniquí perdido lo sostiene.

*Traducción de Wolfgang Lappenberg y Xiomara Bu*

\*\*\*

En la cabeza las venas  
el rumor en código morse  
patalear lo pensado  
con manos y pies

mis madres tienen  
como los árboles brotes de necesidad  
y me señalan

Tómenme la cabeza,  
que se venga  
en sus alas de ramitas secas  
tomen medida: de mis  
palabras: obras: actos  
rigidez del cuello

se balancea debajo de mi frente  
quien le concede un beso

*Traducción de Wolfgang Lappenberg y Xiomara Bu*

# FRANZISKA FÜCHSL

Nacida en 1991 en Putzleinsdorf, Austria. Es poeta, filóloga, traductora, artista gráfica y diseñadora de libros. Trabajó como operaria auxiliar en la metalurgia antes de estudiar Filología Alemana e Inglés en la Universidad de Viena, así como Lengua y Diseño en la Escuela Superior de Artes Muthesius de Kiel. Entre 2018 y 2020, Füchsl formó parte de FORUM Text, perteneciente al Foro de Teatro de la Universidad Tecnológica de Graz (uniT Graz). Se dedica a la composición tipográfica y la traducción de textos, y es miembro de la Asociación Versatorium de Poesía y Traducción, donde gestiona la imprenta Jahoda y su impresora Korrex Stuttgart.

Publicaciones recientes: *Die Straßen sind sichtbar* (*Las calles son visibles*, Ritter 2023) y *Am Rande der Müb* (*Al borde del esfuerzo*, Thanhäuser 2026), obra por la cual recibió el Premio Alemán de Escritura de la Naturaleza 2025.

Un proyecto de:



**El Heraldo**



centro cultural  
de españa  
tegucigalpa

Con el apoyo de



CAMARA NACIONAL  
DE TURISMO DE HONDURAS  
GRACIAS, LEMPIRA



Municipalidad de  
**GRACIAS**  
LEMPIRA



UNIÓN EUROPEA



*Poetas en Los Confines* es un proyecto editorial desarrollado en el marco del Festival Internacional de Poesía Los Confines 2026, impulsado por Ediciones Malpaso, Editorial Efímera, diario EL HERALDO, Centro Cultural de España en Tegucigalpa, Fundación COPANTE y los autores participantes, quienes autorizan el uso de sus derechos de publicación con el objetivo de fortalecer el acceso a la lectura de forma libre y gratuita para todas las personas.

El contenido de esta publicación es de exclusiva responsabilidad de su autor y no representa, necesariamente, la posición institucional, editorial o ideológica de las entidades y organizaciones impulsoras de esta iniciativa.



Festival Internacional  
DE POESÍA  
*Los Confines*